

当代外语  
研究论丛  
FOREIGN  
LANGUAGES  
STUDIES  
语言学研究系列

法语将来表达法的  
习得研究：  
针对汉语为母语的法语学习者

(法语版)

陈修文◎著

L'apprentissage  
de l'expression  
du futur en français  
par les apprenants sinophones  
de français langue étrangère

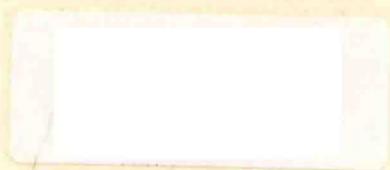


上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

巍巍交大 百年书香  
www.jiaodapress.com.cn  
bookinfo@sjtu.edu.cn



策划编辑/辛丹丹  
责任编辑/吴显沪  
封面设计/木色水



《当代外语研究论丛》是一个具有开放性和创新性的学术平台，旨在探索当代外语研究的最新领域，多角度展示研究成果。论丛在为当代语言学、外国文学、外语教学法、翻译学以及跨文化比较研究、发展提供学者间交流机会的同时，继续学科融通、兼收并蓄的编辑理念，崇尚原创作品，力推新人新作。



扫描二维码  
关注上海交通大学出版社  
“书香交大”



扫一扫  
关注上海交通大学出版社  
外语图书

ISBN 978-7-313-16920-4



9 787313 169204 >

定价：62.00元

当代外语  
研究论丛  
FOREIGN  
LANGUAGES  
STUDIES  
语言学研究系列

法语将来表达法的  
习得研究：  
针对汉语为母语的法语学习者

(法语版)

陈修文◎著

L'apprentissage  
de l'expression  
du futur en français  
par les apprenants sinophones  
de français langue étrangère



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内容提要

本书以汉法主要将来表达法的对比研究为依托,探讨以汉语为母语的法语学习者在法语将来表达习得中的两个问题:习得迁移与习得顺序。在语言本体研究部分,作者系统梳理了汉语、法语用以表达将来的主要手段,通过不同语言之间共通性与差异性的研究,作者对汉语情态动词“要”与“会”进行重新定义,并提供大量证据。在语言习得研究部分,本书作者为近年在时态习得研究领域逐渐为学界所关注的将来表达习得研究作出探索性贡献,其成果可验证前人的研究成果,也可为后人提供借鉴。

## 图书在版编目(CIP)数据

法语将来表达法的习得研究:针对汉语为母语的法语学习者:法语版 / 陈修文著. —上海:上海交通大学出版社,2017

ISBN 978-7-313-16920-4

I. ①法… II. ①陈… III. ①法语-研究 IV. ①H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 074744 号

## 法语将来表达法的习得研究:针对汉语为母语的法语学习者 (法语版)

著 者: 陈修文

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出版人: 郑益慧

印刷: 凤凰数码印务有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

字 数: 376 千字

版 次: 2017 年 5 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-16920-4 / H

定 价: 62.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 15.5

印 次: 2017 年 5 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025-83657309

# 前 言

人们常以旅程比人生。对我而言,博士研究之路可谓一场关于时间的旅行。六年前的秋天,与我的论文导师 Claire Saillard 长时探讨的一幕犹在眼前,正是那次交谈开启了这场旅行,一场探索“未来”的旅行。之所以选择“中国学生关于法语将来时表达法的习得研究”为题是因为我们在前期的文献涉猎中注意到将来表达法本体研究与习得研究的缺失;过往的时态研究多以过去时态与现在时态为核心展开,中国学生学习法语将来时表达的专项研究更是寥寥无几。如今,论文答辩已过三年,而我对“未来”的思考仍未间断,今愿以专著的形式与学界分享一些成果,希望得到海内外同行的指正。

众所周知,汉语时体标记系统与法语不同,前者常以情态动词“要”和“会”来表达将来概念,而后者主要以两种动词形式来表达:简单将来时(Futur simple)和借助于助动词 aller 表达的将来时(Futur périphrastique)。本研究基于不同语言将来表达法的比较研究成果,重点关注部分表达将来的语言手段在法语学习者中的运用与学习情况,本研究尝试回答如下三个问题:

(1) 法语学习者在学习法语过程中对不同语言手段(词汇手段、助动词手段、形态手段)的习得会有怎样的顺序?

(2) 对学习而言,影响将来表达语言形式(Futur simple; Futur périphrastique)选择的语言层面因素有哪些?

(3) 母语对语言形式使用或选择是否有一定影响?

对于上述第三个问题,我们将通过以母语为汉语的法语学习者与控制组(以英语为母语的法语学习者)的比较来验证母语的迁移作用。

本书由两部分组成。第一部分(第一至第四章)对法语与汉语主要的将来表达形式做全面阐述与比较。第二部分(第五至第七章)侧重于习得部分研究。

“将来”是一个时间概念。但这一概念与时态、体态与情态系统都紧密相连。本书的第一章将就“时”的描述体系展开讨论,(Comrie, 1985; Reichenbach, 1947; Smith, 1991/1997; Klein, 1994; Gosselin, 2005, etc.),并最终选定本书的研究框架(Klein, 1994)。在第一章中,我们也将呈现“将来”与“体态”“情态”体系的关系。

基于此研究框架,我们将以两章篇幅分别阐述法语、汉语表达将来的主要语言形式。第二章重点描写法语将来表达法的两种形式:简单将来时(Futur simple)和借助于助动词 aller 的将来时(Futur périphrastique)。我们对其核心意义给予特别的关注:这两种形式属于“时”“体”还是“情态”概念?我们也会就它们在复句中的运用情况进行铺叙。同样,本书通过第三章希冀讨论汉语将来表达形式的语义:情态动词“要”和“会”(第三章)。

第四章关注两种语言将来表达主要形式的异同,我们将就上述形式成对比较,如简单将来时(Futur simple)与情态动词“会”的比较,法语 Futur périphrastique 与情态动词“要”的比

较等。通过对比研究,我们对语言学习者的母语迁移影响提出初步假设。

本书第二部分首先对将来时或将来表达法习得研究进行文献综述(第五章),我们主要关注以往文献中的三个研究问题:习得顺序、对语言手段选择或使用的语言影响因素(*facteur linguistique*)、社会语言影响因素(*Facteur sociolinguistique*)。第六章是研究方法论述,在此章节中,我们将重点介绍本课题研究问题、问卷设计、受访者信息等内容。

第七章将通过对接访学生书面输出文本的分析,探究法语将来表达法的习得发展情况,与此同时,我们还将对未来延续事件、未来同步事件表达手段展开了解。最后,我们将回答文初提出的问题:有哪些因素可能影响学习者对法语将来表达法的选择与使用。

最后一章将对本书做概述与讨论,并为未来进一步的研究做铺垫。

以上为本书内容简述。此书今日得以付梓,首当感谢我的博士论文导师 Claire Saillard 女士多年来对我的教导与鼓励。在法国求学任教与澳大利亚访学期间所认识的学者、朋友、同事也为我的研究与教学提供了很大帮助,在此致以特别感谢(法文《致谢篇》将一一提及)。

其次,这场“未来”的旅行与“过去”紧密相连,尤其是我本科期间在上海大学的所学所得奠定了我的法语基础、开拓了我的研究视野、培养了我的学术兴趣。在此由衷感谢我学术研究之路的启蒙老师胡申生教授和多年来在教学、科研、生活上关心与帮助我的周锋教授。

最后,特别感谢我的工作单位上海财经大学外国语学院对我科研与教学工作的大力支持。回国三年的成长得益于单位领导、前辈、同事的帮助与指点,在此奉上衷心的感谢。

# REMERCIEMENTS

Aujourd'hui de la naissance de ce travail, mon cœur est rempli de joie, de bonheur, et de paix, et en particulier de remerciements pour toutes les personnes qui m'ont accompagnée durant ces trois ans de recherche effectués à l'Université Paris-Diderot.

Mes remerciements s'adressent tout d'abord à Madame Claire Saillard, qui m'a fait découvrir la joie de la recherche quand j'étais étudiante en Master de Français Langue Étrangère à l'Université Paris Diderot. Je la remercie non seulement pour la patience, l'efficacité, l'ouverture d'esprit et la finesse avec lesquelles elle a dirigé mes recherches, mais aussi pour ses conseils et ses intuitions précieuses, qui ont apporté beaucoup de lumière sur la route de ma vie personnelle. Ma thèse n'aurait pas vu le jour sans son engagement dans mon travail.

J'adresse mes sincères remerciements à Madame Marie-Claude Paris, Monsieur Daniel Véronique et Madame Marzena Watorek, qui m'ont fait l'honneur de participer au jury de ma soutenance. Je tiens à remercier particulièrement Madame Paris qui m'a invitée à bénéficier de l'océan de ses connaissances en linguistique chinoise en soulevant des questions passionnantes et créatives et a ouvert ainsi devant moi un long chemin de recherche. Je suis également reconnaissante à Monsieur Véronique et à Madame Watorek non seulement pour l'évaluation qu'ils ont faite de mon travail, mais aussi pour leurs remarques et leurs commentaires, qui m'ont encouragée à continuer à suivre ce chemin dans l'acquisition d'une langue étrangère.

J'envoie mille et mille remerciements à Monsieur Tony Liddicoat, à Madame Angela Scarino et à Monsieur Ibrahima Diallo, professeurs à l'Université de South Australia. Ma vie doctorale n'aurait pas laissé de traces satisfaisantes si je n'avais pas reçu l'invitation et les suggestions de Tony, le soutien et les encouragements d'Angela, et l'aide et le soutien sans limite d'Ibrahima.

J'aimerais également remercier vivement Mademoiselle Emilia Ellsiepen et Madame Barbara Hemforth pour leur engagement dans la partie de mon travail concernant l'analyse statistique des données. Leur invitation à la formation "grammaire expérimentale" a ouvert de nouveaux horizons dans mon domaine de recherche. Je n'oublie sûrement pas de remercier tous les informateurs pour leur contribution à mon recherche, sans laquelle, je n'aurais pas pu obtenir ces résultats précieux.

Un remerciement infini à Monsieur Arnaud Rouchette, Mademoiselle Marine Guerchet et Monsieur Jean-Christophe O'Brien pour le nombre d'heures et de jours de relecture qu'ils ont

consacrés à mon travail. Grâce à leur contribution, tous ceux qui s'intéressent à ma recherche auront la chance d'avoir une lecture agréable.

Je remercie chaleureusement aussi toutes les personnes présentes au labo de Chevaleret et à celui d'Olympe de Gouges: je les considère maintenant plus comme des amis que comme des collègues. Mes trois ans de vie de recherche ont été remplis de leur amour, de leur compassion, de leur accompagnement et de leurs encouragements.

Je pense au fond de mon cœur aux amis que j'ai rencontrés ces dernières années en Chine, en France, en Australie, etc.,. Ils ne peuvent pas imaginer leur importance dans ma vie professionnelle et personnelle. Tout ce qu'ils m'apportent s'est intégré de façon essentielle au présent travail.

Enfin, comment pourrais-je remercier ma famille, quine souhaitaient d'ailleurs pas que je les remercie? J'espère que le regret que j'ai de leur manquer et mon amour pour eux pourront s'exprimer à travers le poème chinois que j'ai intitulé 'Expression de ma pensée à ma famille':

南乡子 讌怀

昨夜梦还乡，  
游子飘零一觉长。  
七载春秋多少事，  
苍苍，  
故地寒梅已落香。  
  
无事枕斜阳，  
拾得生宣碾墨忙。  
谁道快哉苏子赋，  
清凉，  
犹送春风到异乡。

# ABREVIATIONS

Class:	Classificateur
Conn:	Connecteur
FP:	Futur périphrastique
FS:	Futur simple
Fut:	Futur
Imperf:	Imperfective
Interr:	Interrogative
Nég:	Négation
Nom:	Nominalisateur
Part:	Particule
Perf:	Perfective
PF:	Particule finale
Prin:	Principale
Prog:	Progressive
Sub	Subordonnée
TSit	Temps de la situation
TT	Temps topique
TU	Temps de l'énonciation
T-DP	Temps de la phase distinguée
T-SP	Temps de la phase source
T-TP	Temps de la phase cible

# Table des matières

INTRODUCTION .....	1
CHAPITRE 1 OÙ SE TROUVE LE FUTUR? .....	3
1.1 Où se trouve le futur dans le temps tel qu'on le pense? .....	3
1.2 Où se trouve le futur dans le temps dont on parle? .....	5
1.3 Où se trouve le futur dans la catégorie temporelle .....	6
1.4 Où se trouve le futur dans la catégorie aspectuelle? .....	17
1.5 Où se trouve le futur dans la catégorie modale? .....	32
CHAPITRE 2 L'EXPRESSION DU FUTUR EN FRANÇAIS .....	41
2.1 Le futur simple .....	41
2.2 Le futur périphrastique .....	64
CHAPITRE 3 L'EXPRESSION DU FUTUR EN CHINOIS .....	83
3.1 Verbe modal 要 yào .....	83
3.2 Le modal 会 Huì .....	104
CHAPITRE 4 UN REGARD CONTRASTIF SUR L'EXPRESSION DU FUTUR EN FRANÇAIS ET CHINOIS .....	126
4.1 La comparaison entre le FS et l'auxiliaire 会 huì .....	126
4.2 La comparaison entre le FP en français et l'auxiliaire 要 yào .....	132
4.3 Conclusion et hypothèses .....	139
CHAPITRE 5 UN BILAN SUR LES ÉTUDES D'ACQUISITION DE L'EXPRESSION DU FUTUR PAR LES APPRENANTS DE LANGUE ÉTRANGÈRE OU L2 .....	142
5.1 L'ordre d'émergence des moyens linguistiques dans l'expression du temps futur en L2 .....	146
5.2 Facteurs linguistiques .....	152
5.3 Facteurs extralinguistiques .....	158
5.4 Discussion .....	161
CHAPITRE 6 LA METHODOLOGIE DE RECUEIL DES DONNÉES .....	163
6.1 Questions de recherches et méthodologie .....	163
6.2 Conception du questionnaire .....	164
6.3 Description du public et de son environnement d'apprentissage .....	166

<b>CHAPITRE 7 L'ANALYSE DES DONNÉES</b> .....	177
7.1 Le développement de l'expression du futur en français par les sinophones .....	177
7.2 Les contraintes linguistiques et l'influence de la L1 .....	202
<b>CHAPITRE 8 CONCLUSION</b> .....	208
8.1 Expression du futur en français, anglais et chinois .....	208
8.2 Du développement de l'expression du futur à l'influence de la L1 .....	210
8.3 Futur dans le futur .....	212
<b>ANNEXE (COMPOSITION)</b> .....	213
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	219
<b>INDEX</b> .....	230

# TABLE DES TABLEAUX

Tableau 1	Type de modalités (Hsieh, 2005) .....	35
Tableau 2	Différentes lectures du FS .....	44
Tableau 3	Différentes propositions sur les classifications des emplois du FS .....	50
Tableau 4	Différentes lectures du FP .....	68
Tableau 5	Différentes lectures de 要 <i>yào</i> .....	88
Tableau 6	Différentes lectures de 会 <i>huì</i> .....	108
Tableau 7	Recherches concernant l'acquisition de l'expression du futur .....	144
Tableau 8	Résultats sur la séquence d'émergence de l'expression du futur en français et en anglais .....	149
Tableau 9	Organisation des cours (apprenants sinophones) .....	167
Tableau 10	Organisation des éléments grammaticaux (apprenants sinophones) .....	168
Tableau 11	Situation des informateurs sinophones .....	170
Tableau 12	Organisation des cours (apprenants anglophones) .....	171
Tableau 13	Organisation des éléments grammaticaux (apprenants anglophones) .....	173
Tableau 14	Situation des informateurs anglophones .....	174
Tableau 15	Moyens d'expression du futur (apprenants de 2 <sup>e</sup> année) .....	178
Tableau 16	Moyens d'expression du futur (apprenants de 3 <sup>e</sup> année) .....	185
Tableau 17	Moyens d'expression du futur (apprenants de 4 <sup>e</sup> année) .....	192
Tableau 18	Développement de l'expression du futur par les informateurs sinophones .....	198
Tableau 19	Facteurs linguistiques influençant le choix des variantes du futur (les natifs) .....	203
Tableau 20	Facteurs linguistiques influençant le choix des variantes du futur chez les informateurs sinophones .....	204
Tableau 21	Occurrence d'un verbe du type statif .....	205
Tableau 22	Occurrence d'un marqueur progressif .....	206
Tableau 23	Occurrence dans une principale conditionnelle .....	207
Tableau 24	Occurrence dans une subordonnée conditionnelle .....	207

# INTRODUCTION

Dans le domaine de l'apprentissage de la temporalité en français, un grand nombre d'études ont été consacrées à l'acquisition du temps passé (en interaction avec l'aspect); cependant, peu de recherches sont dédiées particulièrement à celle du futur. Ce travail vise à compléter le tableau de l'apprentissage de l'expression temporelle en français avec un regard porté sur celui de l'expression du futur. Plus précisément, nous traiterons de l'acquisition de l'expression du futur en français par les apprenants sinophones qui apprennent le français comme langue étrangère (LE). Le système de marquage temporo-aspectuel en chinois diffère de celui de la langue cible. En principe, cette dernière marque le futur par des formes verbales; le futur simple (FS) et le futur périphrastique (FP); tandis que la première a recours aux verbes modaux 要 *yào* et 会 *huì*. Le présent travail s'intéresse à ces différents moyens linguistiques pour exprimer le futur. En nous basant sur une analyse contrastive de l'expression du futur en différentes langues, nous tenterons de répondre aux questions suivantes:

- (1) Comment les moyens linguistiques (en particulier le futur lexical, le futur périphrastique et le futur simple) alternent-ils dans le processus d'apprentissage?
- (2) Quelles sont les contraintes linguistiques dans l'usage des variantes du futur; FP et FS par les apprenants?
- (3) Y a-t-il une influence de la L1 dans l'emploi des variantes du futur, FP et FS, par les apprenants?

Pour la troisième question, afin de confirmer l'influence possible de la L1, notre étude introduira un groupe de contrôle constitué d'apprenants anglophones.

Notre travail se compose de deux parties. La première partie (comprenant les chapitres 1 à 4) est consacrée à une comparaison linguistique de l'expression du futur en français, et chinois. La deuxième partie (composée des chapitres 5 à 7) se concentre sur le domaine de l'acquisition.

Le futur est une notion temporelle. Cependant, cette notion est liée aux catégories temporelle, aspectuelle et modale. Dans le chapitre 1, nous allons déterminer un système descriptif de la temporalité parmi plusieurs propositions (Comrie, 1985; Reichenbach, 1947, Smith, 1991/1997; Klein, 1994; Gosselin, 2005, etc.) pour encadrer la notion temporelle du futur. Nous allons également montrer le lien entre le futur et trois catégories différentes, respectivement les catégories temporelle, aspectuelle et modale.

Le cadre théorique de la temporalité de Klein (1994) nous permet d'analyser l'expression du futur dans les trois langues choisies. Les chapitres 2 et 3, sont donc consacrés respectivement

à l'étude de l'expression du futur en français, et en chinois.

Dans le chapitre 2, nous nous concentrons sur les deux variantes du futur en français: le futur simple et le futur périphrastique. Nous nous intéressons en particulier à leurs valeurs de base: celle-ci sont-elles temporelles, aspectuelles ou modales? Nous nous interrogeons également sur leur comportement dans les phrases complexes. Ces deux formes verbales seront comparées dans la dernière section du chapitre.

D'une manière similaire, le chapitre 3 vise à examiner les composantes sémantiques des expressions du futur en chinois les verbes modaux 要 *yào* et 会 *huì*. Une présentation de leur comportement dans les phrases complexes et une comparaison entre les différentes expressions seront mises en place.

Le chapitre 4 est consacré à une analyse contrastive de l'expression du futur dans les deux langues. Nous allons, dans ce chapitre, comparer la paire du futur simple et de la forme modale 会 *huì* ainsi que la paire du futur périphrastique en français et de la forme modale 要 *yào*. A partir de cette comparaison, nous formulerons dans le même chapitre des hypothèses concernant les transferts de L1 dans l'apprentissage de l'expression du futur par les apprenants sinophones.

La deuxième partie de notre travail débutera par un bilan critique sur les études précédentes (Chapitre 5) concernant l'acquisition du futur en L2/LE. Notre regard portera sur trois questions de recherches: l'ordre d'émergence et la séquence d'acquisition de l'expression du futur en L2/LE; les facteurs linguistiques dans l'acquisition de l'expression du futur en L2/LE; les facteurs sociolinguistiques dans l'acquisition de l'expression du futur en L2/LE.

Le chapitre 6 est consacré à la méthodologie de recherches. Nous présenterons les questions de recherches précises concernant l'acquisition de l'expression du futur en français par les sinophones et le questionnaire conçu spécifiquement pour répondre à ces questions. Dans le même chapitre, nous allons décrire la situation des informateurs (apprenants sinophones en Chine et apprenants anglophones en Australie) et leur environnement d'apprentissage.

Dans le chapitre 7, nous allons d'abord analyser les productions écrites des apprenants sinophones des trois niveaux, et nous allons découvrir le développement de l'expression du futur. Le développement de l'expression de la successivité et la simultanéité des événements du futur sera également étudié. Ensuite, nous examinerons les facteurs linguistiques et l'influence de la L1 qui pourraient jouer un rôle dans le choix des variantes du futur par les sinophones, à savoir, le futur simple et le futur périphrastique.

Le dernier chapitre est dédié à la conclusion de notre travail. Après avoir présenté les résultats obtenus dans la partie linguistique et la partie acquisitionnelle, nous allons donner quelques perspectives pour la recherche à venir sur le futur.

# CHAPITRE 1 OÙ SE TROUVE LE FUTUR?

Le futur est d'abord une notion de temps. Mais au fait quand on parle du temps, le connaissez-vous? Vous pourriez répondre sans hésitation que oui: le temps est l'heure, la minute, la seconde, vous connaissez bien le temps. Cependant vous pourriez aussi répondre avec confusion que non: «de quel temps parlez-vous? Le temps climatique, le temps cosmique, le temps physique, le temps humain, le temps relatif, le temps des conjugaisons ou le temps linguistique(cf. Wilmet, 1997: 369)?» Il nous semble que nous ne connaissons pas le temps «tout le temps». Parmi tous ces temps, nous allons définir deux temps (temps humain et temps linguistique) qui pourraient être liés au sujet que nous traitons ici, le futur, et chercher ce dernier dans ces deux temps.

## 1.1 Où se trouve le futur dans le temps tel qu'on le pense?

### 1.1.1 Le temps dans la conception humaine

逝者 如斯夫，不舍昼夜

shìzhě rú sī fū , bù shě zhòu yè

*Ce qui est disparu (le temps) comme ceci (le fleuve) PF Nég. arrêter jour nuit*

*Oh, le temps s'écoule comme ce fleuve, sans trêve, jour et nuit.*

Confucius: Entretiens (论语 Lúnyǔ)

*Ô temps! Suspends ton vol, et vous, heures propices!*

*Suspendez votre cours;*

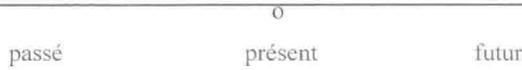
*Laissez-nous savourer les rapides délices*

*Des plus beaux de nos jours!*

Alphonse de Lamartine: Le lac

Un philosophe chinois et un poète français, quoiqu'ils vivent dans deux époques et dans deux pays différents, regardent le temps, conçoivent le temps d'une même manière. L'homme se situe dans le fleuve du temps, qui est linéaire et flottant. Les événements du passé, comme les voiles derrière nous, s'éloignent peu à peu; les événements du futur, comme les voiles devant nous, se rapprochent peu à peu. Le moment présent, tellement court, nous échappe et devient le passé.

De la même façon, les linguistes (ex. Comrie: 1985: 2) représentent le temps comme une ligne droite, le moment présent étant marqué par le point «o» qui divise la ligne en deux parties, la partie gauche représentant le passé, la partie droite indiquant le futur. (voir la figure ci-dessous).



Selon Comrie (1985: 2), cette représentation permet de représenter par un diagramme le temps dans la conception humaine (*time*). Un événement du passé peut être situé à la gauche du point «o»; un événement réalisé après un autre événement peut se situer à la droite de ce dernier.

La figureci-dessus nous semble représenter la conception humaine générale du temps, mais nous trouvons intéressant de présenter le doute de Comrie (1985: 3) qui admet l'existence d'une conceptualisation du temps différente.

*«Although figure 1 will probably coincide with most reader's naïve conceptualization of time, and is in accord with traditional Western philosophy, it has been claimed that some societies have radically different conceptualizations of time».*

D'un point de vue culturel, la conception du temps des Chinois se différencie de celle des Européens. Les Chinois conçoivent le temps sous forme de cycles; le mot qui indique la semaine (周 zhōu) signifie un cycle; chaque mois se compose de trois parties (上旬 shàng xún, 中旬 zhōng xún, 下旬 xià xún), chaque année est nommée par un nom d'animal, douze animaux constituent un cycle; soixante ans reconstituent un nouveau cycle; la vie est précédée d'une autre vie et est suivie par une autre... Bien que ces représentations montrent une conception différente du temps chez les Chinois, cette conception ne nous semble pas paradoxale par rapport à la représentation de la figure (1) et celle de Confucius, parce que ce dernier regarde le temps d'une manière microscopique; le temps qu'il a sélectionné, en tant que partie du cycle, peut se représenter comme une ligne. De plus, nous trouvons que l'explication de Comrie (1985: 5) est aussi crédible. Il postule que même dans les sociétés qui ont une conception cyclique du temps, des cycles individuels sont vus chronologiquement, c'est-à-dire qu'il y a des cycles apparus plus tôt et des cycles apparus plus tard.

### 1.1.2 Le futur dans la conception humaine

未来 (wèi lái), *avenir, future, futuro, Zukunft, ...* Les équivalents du mot 'avenir' dans différentes langues montrent la même conception du futur: dans le cours du temps, les événements ou les situations qui ne sont pas advenus se situent dans le futur. Du point de vue du schéma, la figure (1) indique qu'un événement réalisé à la droite du point «o» est considéré comme un événement du futur. Nous pouvons davantage reformuler la conception des temps passé, présent et futur comme suit:

*Temps dans la conception*

Temps passé: Temps de la situation (TSit) < ① Temps de l'énonciation ② (TU)

Temps présent: Temps de la situation (TSit) = Temps de l'énonciation (TU)

Temps futur: Temps de la situation (TSit) > Temps de l'énonciation (TU)

Lyons (1977: 677) observe que « *The future is not like the past from the point of view of our experience and conceptualization of time. Futurity is never a purely temporal concept; it necessarily includes an element of prediction or some related modal notion* ». C'est « cet élément de prédiction » qui a convaincu de nombreux chercheurs de définir le futur comme indéterminé et de définir le futur comme un temps ramifié (contrairement à la conception du temps linéaire) (Cf. Martin, 1981).

Nous défendons ici l'idée que concernant le futur dans sa conception, sa différence avec le passé ne réside que dans l'orientation par rapport au TU, orientation vers la gauche (passé) ou vers la droite (futur). Nous discuterons plus tard (dans la partie 1.5) la relation entre le futur et le mode.

## 1.2 Où se trouve le futur dans le temps dont on parle?

### 1.2.1 Le temps dans les langues

La figure (1) peut parfaitement représenter notre conception microscopique du temps, mais est-elle également appropriée pour représenter notre expression du temps? Comrie (1985: 2) répond que « *this diagrammatic representation of time is adequate for an account of tense in human language* ».

Traditionnellement, nous utilisons la figure (1) pour tracer l'expression du temps dans les langues. La localisation temporelle est une localisation des situations (ou événements) sur l'axe temporel. On définit le temps linguistique tout comme le temps humain avec la relation entre le temps de la situation (TSit) et le temps de l'énonciation (TU), montrée ci-dessus. Est-ce que cette équivalence est justifiable? Examinons les cas suivants (voir aussi Klein, 1994)

(1.2.1) He came yesterday.

(1.2.2) He will finish working tomorrow.

(1.2.3) He is doing homework now.

Il semble que ces trois exemples se conforment à la représentation de la figure, les

① <, >, = signifient respectivement une antériorité, une postériorité et une simultanéité.

② Nous utilisons le temps de l'énonciation qui peut signifier le moment présent « maintenant »; parce que nous rejoignons Benveniste (1966, 2: 83) selon qui la temporalité est « produite dans et par l'énonciation. De l'énonciation procède l'instauration de la catégorie du présent, et de la catégorie du présent naît la catégorie du temps. Le présent est proprement la source du temps ». Il est ainsi convenable d'indiquer le moment de l'énonciation TU comme le moment présent.